

**El doblaje al español
de la serie *The Crown*:
la traslación del inglés
de clase alta**

Maria Micó Torró

Tutora: Verònica López García
Seminari 204: Traducció i mitjans de comunicació

Curs 2022-2023



**Universitat
Pompeu Fabra**
Barcelona

Facultat
de Traducció i Ciències
del Llenguatge

RESUMEN

En las producciones audiovisuales se han emulado los sociolectos de algunos grupos sociales para la caracterización de ciertos personajes, pero ha sido recientemente cuando ha habido un interés por representar el sociolecto de la clase alta británica. Dado que existe poca literatura al respecto, el presente trabajo pretende profundizar en este campo, ya que a menudo se ha relacionado con el inglés estándar y, además, se trata de un grupo social que tiende al aislamiento. Así pues, este trabajo analiza la presencia del inglés de clase alta (inglés U-RP) en la serie *The Crown* y la traslación de esta variedad diastrática en el doblaje al español. A partir de la visualización de algunas escenas de la serie, se han identificado los rasgos más importantes en el habla del personaje de la reina Isabel II, tanto en la versión original como en la versión doblada al español. Los resultados extraídos de los diálogos seleccionados revelan que la tendencia es la neutralización hacia la estandarización en la lengua meta. Asimismo, se observa en la versión doblada que no existe la presión de reproducir el sociolecto de la reina. Sin embargo, se han introducido compensaciones léxicas y prosódicas para elevar el discurso y acercar el espectador a las expectativas de la audiencia de la versión original. Finalmente, este trabajo puede abrir una vía de estudio por lo que respecta a la variedad social de la clase alta y cómo se traslada en la ficción.

Palabras clave: traducción audiovisual, inglés U-RP, sociolecto, neutralización, prosodia.

RESUM

En les produccions audiovisuals s'han emulat els sociolectes d'alguns grups socials per a la caracterització de certs personatges, però ha estat recentment quan hi ha hagut un interès per representar el sociolecte de la classe alta britànica. Atès que no s'hi troba gaire literatura al respecte, el present treball pretén aprofundir en aquest camp, ja que sovint s'ha relacionat amb l'anglès estàndard i a més, es tracta d'un grup social que tendeix a l'aïllament. Així doncs, aquest treball analitza la presència de l'anglès de classe alta (anglès U-RP) en la sèrie *The Crown* i la translació d'aquesta varietat diastràtica en el doblatge a l'espanyol. A partir de la visualització d'algunes escenes de la sèrie, s'han identificat els trets més importants en la parla del personatge de la reina Elisabet II, tant a la versió original com a la versió doblada a l'espanyol. Els resultats extrets dels diàlegs seleccionats revelen que la tendència és la neutralització cap a l'estandardització en la llengua meta. Així mateix, s'observa que a la versió doblada no hi ha la pressió de reproduir el sociolecte de la reina. Tot i això, s'han introduït compensacions lèxiques i prosòdiques per elevar el discurs i acostar l'espectador a les expectatives de l'audiència de la versió original. Finalment, aquest treball pot obrir una via d'estudi pel que fa a la varietat social de la classe alta i com es trasllada a la ficció.

Paraules clau: traducció audiovisual, anglès U-RP, sociolecte, neutralització, prosòdia.

ABSTRACT

In audiovisual productions, the sociolect of certain social groups has been emulated in the characterisation of some characters, but it is only recently that there has been an interest in representing the sociolect of the British upper class. Given that there is little literature on the subject, this paper aims to delve deeper into this field, since it has often been related to standard English and, moreover, it is a social group that tends to isolate itself. Thus, this paper analyses the presence of upper-class English (U-RP English) in the series *The Crown* and the translation of this diastratic variety in the Spanish dubbing. From the visualisation of some scenes of the series, the most notable features in Queen Elizabeth II's speech have been identified, in both the original English version and the Spanish dubbed version. The results extracted from the selected dialogues indicate that the tendency is neutralisation towards standardisation in the target language. Furthermore, it is observed that in the dubbed version there is no pressure to depict the sociolect of the queen. However, lexical and prosodic compensations have been introduced to elevate the speech in order to bring the viewer closer to the audience's expectations of the original version. Ultimately, this paper may open up a new avenue of research regarding the portrayal of the upper-class social variety in fiction.

Keywords: audiovisual translation, U-RP English, sociolect, neutralisation, prosody.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Objeto de estudio y motivación.....	1
1.2. Objetivos.....	1
1.3. Metodología.....	2
1.4. Estructura del trabajo.....	2
2. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y EL DOBLAJE.....	3
2.1. Traducción audiovisual.....	3
2.2. El doblaje.....	3
3. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA.....	5
3.1. La traducción de la variación lingüística.....	5
3.2. Acentos y dialectos.....	5
3.3. El inglés RP (received pronunciation).....	6
3.4. El inglés U-RP.....	6
3.5. El inglés U-RP en audiovisual.....	9
4. THE CROWN.....	11
4.1. Argumento.....	11
5. MARCAS DEL INGLÉS U-RP EN LA VO Y LA VD.....	12
5.1. Rasgos fonológicos y prosódicos.....	12
5.2. Rasgos morfosintácticos.....	14
5.3. Rasgos léxicos.....	21
6. ANÁLISIS DEL U-RP EN LA VO Y EN LA VD.....	28
7. CONCLUSIONES.....	31
8. BIBLIOGRAFÍA.....	33
8.1. Recursos bibliográficos.....	33
8.2. Filmografía.....	35
ANEXO 1: GLOSARIO DE LAS ABREVIATURAS UTILIZADAS.....	36
ANEXO 2: CAPÍTULOS CONSULTADOS.....	36

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Objeto de estudio y motivación

Desde que se empezaron a emular las variedades dialectales del inglés en las producciones audiovisuales, muchas series y películas se han preocupado por conseguir el realismo a través de los idiolectos de los personajes. Sobre todo, ha habido un interés por representar las variedades diastráticas de la clase baja, como es el caso del acento *cockney*. Este acento se encuentra en algunos barrios de la zona este de Londres y a partir de los años 60, se ha relacionado con las clases trabajadoras. Además, los estereotipos asociados a los diferentes acentos se han usado como recurso en la caracterización de los personajes, para conseguir ciertas connotaciones. También recientemente se han representado acentos regionales, como en la serie *Peaky Blinders* (2013), el acento *Brummie* de la ciudad de Birmingham. Asimismo, el auge de las plataformas de *streaming* (Netflix o HBO, entre otras) ha permitido que se produzca más contenido audiovisual y que llegue a todo el mundo.

Sin embargo, el interés por representar el sociolecto de las clases altas no ha llegado a las pantallas hasta hace poco. Como señala Luca Valleriani (2021: 325), la diferenciación de clases sociales a través del lenguaje empezó a usarse como recurso en los años sesenta con la *Nouvelle Vague* británica en el cine, que se centró sobre todo en la representación de las clases bajas. Pero ha sido últimamente cuando las clases altas británicas han atraído la atención de directores de cine y televisión para representar el sociolecto de una manera no estereotipada. Con lo cual, el objeto de estudio que se ha seleccionado para este trabajo es la serie británica *The Crown* (2016), por ser bastante reciente y por haber sabido reproducir con realismo y autenticidad la caracterización de un grupo de personas contemporáneo.

A partir de las circunstancias que se han mencionado anteriormente, en el presente trabajo se pretenden identificar las marcas que caracterizan el acento de los personajes en la VO (en inglés) de la serie de televisión *The Crown*. A continuación, se analizará el doblaje al español para determinar si se han intentado trasladar estas marcas, o si, por el contrario, se tiende a estandarizarlo.

1.2. Objetivos

El principal objetivo de este trabajo es profundizar en el tratamiento del sociolecto de la clase alta británica y en cómo este se traslada a otras lenguas. Se reflexionará sobre la caracterización de los personajes mediante el uso de un sociolecto y la dificultad de trasladar los rasgos particulares en el doblaje a otra lengua, en este caso, el español.

Se prestará especial atención a las marcas fonológicas, prosódicas, sintácticas y léxicas para determinar si se ha conseguido el mismo efecto en la versión doblada (VD) en español que en la versión original (VO) en inglés.

1.3. Metodología

En el presente trabajo se hará un análisis de las marcas del sociolecto en la VO de la serie *The Crown*, establecidas en la parte teórica. Para ello, se seleccionarán varias escenas de algunas temporadas que representen conversaciones en situaciones formales, como las reuniones de la reina con el primer ministro, o escenas más espontáneas o privadas, como las comidas familiares.

Se visualizarán en varias ocasiones las escenas en la VO en inglés y la VD en español. A continuación, se examinarán detalladamente los textos, analizando los aspectos lingüísticos para ver cuáles han sido las compensaciones léxicas y prosódicas en la translación al español de la variedad social. A partir de los rasgos identificados, se hará una clasificación de los mismos, tanto de la versión en inglés como de la española. Finalmente, se hará una crítica en torno a la caracterización y el habla de los personajes en la VO y en la VD.

1.4. Estructura del trabajo

Este trabajo se estructura *grosso modo* en dos bloques principales. El primer bloque incluye la parte teórica que se introduce con el apartado 1, con una breve contextualización en la que se enmarca el presente trabajo. En el subapartado 1.1 se introducen los términos ‘acento’ y ‘sociolecto’, y su representación en los productos audiovisuales, concretamente, el interés reciente en la representación del lenguaje de clase alta y los retos que puede suponer en la traducción para doblaje. A continuación, en el subapartado 1.2 se presentan los objetivos principales del trabajo y en el 1.3 y 1.4 se explican la metodología y la estructura. Después, en el apartado 2 se establecen las modalidades de traducción tratadas en el presente trabajo, como son la traducción audiovisual en la sección 2.1, y, más concretamente, la traducción para doblaje en la sección 2.2. En el punto 3 se explica la variación lingüística como reto para los traductores y la clasificación de los tipos de dialecto. En el subapartado 3.1 se establece la diferencia entre acento y dialecto, considerando el dialecto el objeto de estudio del trabajo. A continuación, en el punto 3.2 se describe el inglés RP, dentro del cual se inscribe el sociolecto inglés U-RP, explicado en el 3.3. Además, en el 3.4 se analiza la presencia de este sociolecto en los productos audiovisuales. Para cerrar este bloque, en el apartado 4 se explica el argumento de la serie y el contexto histórico, así como algunos de sus personajes principales.

En el segundo bloque se expone la parte práctica, en la que se recogen las marcas de sociolecto del personaje de la reina y el doblaje de los respectivos fragmentos. Los subapartados 5.1, 5.2 y 5.3 se han dividido según la clasificación de rasgos fonológicos y prosódicos, rasgos morfosintácticos y rasgos léxicos. A partir de esta taxonomía, se ha hecho un análisis en el apartado 6 donde se han recogido las marcas más importantes de la versión original y se ha hecho una comparación con la versión doblada. Por último, en el apartado 7 se describen las conclusiones extraídas del análisis y de las diferentes fuentes documentales consultadas para desarrollar este trabajo. Además, se añade la bibliografía en el punto 8 de todos los recursos utilizados, así como un anexo con el glosario de las abreviaturas que se han utilizado en el trabajo y una tabla de los capítulos consultados.

2. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y EL DOBLAJE

2.1. Traducción audiovisual

La traducción audiovisual, en adelante TAV, es una disciplina del campo de la traducción que surge de la necesidad de traducir textos audiovisuales. El texto audiovisual transmite el mensaje mediante el canal visual y acústico, los cuales pueden presentar contenido verbal o no verbal. Lo que caracteriza principalmente el texto audiovisual es el dinamismo, porque tanto las imágenes como la oralidad tienen movimiento (Bartoll, 2015: 14). De este modo, el receptor recibe la información principalmente por el canal oral, aunque también puede haber texto escrito en las imágenes. La TAV es relativamente nueva, ya que hasta hace poco se consideraba una adaptación del texto de partida. La TAV es posible gracias al código lingüístico del texto original, que se considera que tiene la necesidad de traducirse porque es útil o de interés. Uno de los aspectos que se puede destacar de esta modalidad de traducción respecto a las otras es su volumen, que ha ido aumentando con la era digital y, además, se trata de “un fenómeno de masas” (Bartoll, 2015: 45).

2.2. El doblaje

Entre las modalidades de traducción, el doblaje, junto con la subtitulación, es una de las más importantes, y consiste en sustituir la banda de diálogos del original por otra banda con los diálogos traducidos en la lengua meta, que deben estar en sincronía con las imágenes (Bartoll, 2015: 92). En este sincronismo se deben considerar tres elementos: la sincronía labial, como si el texto nuevo saliese de la boca de los actores; la sincronía cinética, consistente en que la gesticulación de los actores vaya en armonía con lo que estos dicen en la lengua meta, y la isocronía, es decir, que la extensión de la traducción no sobrepase la duración de las intervenciones de los personajes en pantalla. Aparte de la pista de diálogos, la pista de audio, que incluye la música o los efectos especiales, no se reemplaza. De esta forma, la traducción es interpretada por parte de los actores, que normalmente están acompañados por la figura del director de doblaje y, en ocasiones, por un asesor lingüístico.

El proceso de traducción para doblaje es un trabajo en cadena, en el que intervienen muchos agentes. Primero, la distribuidora del texto audiovisual busca un estudio de doblaje en el país de la lengua meta. En este estudio es donde se realiza toda la producción. Antes, la distribuidora contacta con un traductor que, sobre todo en el caso del cine, hace una traducción bastante literal conocida como *rough translation*, es decir, un borrador. A continuación, un ajustador (también llamado ‘adaptador’) hará una adaptación cultural según el grado de familiaridad que se le quiera dar al texto. Además, hará los tres tipos de ajuste que ya se han mencionado anteriormente: labial, cinético e isocrónico. Por último, también el adaptador evocará en el texto un discurso oral prefabricado u “oralidad fingida”, que confluye entre la espontaneidad y el discurso escrito, para conseguir la verosimilitud que se busca (Cerezo et al., 2016: 28-29). En los casos del doblaje para televisión, puede que el traductor sea quién haga el trabajo del ajuste y la adaptación, de manera que la traducción que presenta sea más cercana al producto final.

La historia del doblaje va de la mano de la historia del cine, aunque no se haya escrito mucha literatura al respecto. El interés por la investigación en la traducción surgió cuando empezó a haber lenguaje escrito en las pantallas de los cines para acompañar la imagen de las películas mudas. Este fue el punto de inflexión en el que la traducción empezó a considerarse esencial para poder entender las películas, dado que las películas mudas se hacían con un lenguaje universal, es decir, la imagen. El lenguaje escrito ayudaba a que las personas pudiesen entender mejor unas historias tan condensadas en un espacio y tiempo. Estas líneas de texto de las películas mudas, que se llamaban 'intertítulos', se consideran el primer tipo de TAV (Chaume, 2012: 11).

Actualmente, la tendencia hacia la modalidad del doblaje o hacia la subtitulación depende de la tradición de los estados, en concreto en Europa los países dobladores son Austria, Francia, Alemania, Hungría, Italia, la República Checa, Eslovaquia, España, Turquía y Ucrania (Chaume, 2012: 6). Sin embargo, aparte de la tendencia predominante en cada país, en las grandes ciudades se suele ofrecer tanto la versión doblada como la subtitulada. Sobre todo, las nuevas generaciones empiezan a decantarse por las versiones subtituladas, dado que existe un incremento del conocimiento del inglés, pero paralelamente la industria audiovisual sigue tendiendo hacia el doblaje (Cerezo et al., 2016: 26).

3. LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

3.1. La traducción de la variación lingüística

Uno de los retos en la traducción para el doblaje es la variación lingüística, que puede marcarse en cuanto al estilo, al dialecto o al registro. Aunque la variación lingüística también se encuentra en los textos escritos, es más visible en los discursos orales. La variedad en el estilo es intencionada por el emisor, ya que el hablante decide su forma de expresarse en cada momento, ya sea para conseguir un tono monótono o apresurado, por ejemplo. En el doblaje, los traductores deberían trasladar la manera en que los personajes hablan, ya sean las estructuras gramaticales, la elección de palabras o figuras literarias. Normalmente, siempre hay un esfuerzo en la traducción para emular el estilo del original, puesto que se trata de una parte inherente al significado del texto.

Por lo que respecta a los dialectos, tradicionalmente se han dividido en cinco tipos: los dialectos geográficos, que constituyen la variación diatópica según el territorio; los temporales, que son la variación del lenguaje según el periodo histórico; los sociales, que reflejan el uso de la lengua según el estatus socioeconómico; dialectos estándar o no-estándar, muchas veces regidos en función del prestigio, y los idiolectos, que son la idiosincrasia en el uso del lenguaje. En cuanto a la variación de registro, se trata de la adaptación de la lengua por parte del usuario según la situación comunicativa y que las elecciones sean apropiadas. En el objeto de estudio de este trabajo se analizará si el dialecto social o temporal se evoca en el doblaje, o si, por el contrario, se neutraliza. Los dialectos sociales reflejan el estatus socioeconómico de los hablantes de una comunidad lingüística en particular. El reto del traductor es saber identificar y entender las connotaciones políticas e ideológicas de un dialecto para poder trasladarlas (Chaume, 2012: 139).

3.2. Acentos y dialectos

Es importante hacer una distinción entre acentos y dialectos. Un dialecto es una variante lingüística que se distingue de otras en términos de gramática, léxico y fonología. Por lo tanto, el inglés estándar británico es un dialecto del inglés, de la misma forma que hay un americano estándar o un escocés estándar, y también todas las variantes que se consideran no estándar. En cambio, el acento se refiere únicamente a las diferencias en la pronunciación de una misma lengua, a los aspectos fonológicos (Robinson, 2021). Por consiguiente, este trabajo se centra en un sociolecto del inglés, ya que no solo se analizan las marcas fonológicas del *conservative* RP, también llamado *upper-crust* RP (U-RP), sino las estructuras o el léxico recurrentes en los discursos.

3.3. El inglés RP (*received pronunciation*)

RP o *Received Pronunciation* es un acento inglés, considerado estándar. En inglés, *received* significa 'aceptado' o 'aprobado'. También se conoce como el inglés de la BBC, de la reina o de Oxford. Por lo cual, aunque el RP es regionalmente neutro, sí que dice mucho sobre la clase social o el nivel de formación del hablante. El acento RP es relativamente nuevo, ya que no siempre ha existido una pronunciación considerada "estándar". Tampoco siempre se ha asociado este acento con la familia real. De hecho, en 1603 ascendió al trono Jacobo VI de Escocia, que se convirtió en Jacobo I de Inglaterra, y el acento escocés se difundió entre la realeza. Por lo tanto, en aquel entonces los acentos regionales no conllevaban pertenecer a un rango inferior.

Pero al final del siglo XVIII, el acento de las clases altas que vivían en el sudeste de Inglaterra empezó a considerarse la pronunciación adecuada si alguien quería parecer culto. De este modo, el RP se convirtió en la forma de hablar de las clases altas que querían distinguirse (o no) de las clases bajas. A lo largo del siglo XIX, el acento RP es el que se enseñaba en las universidades y escuelas. Durante este siglo las clases privilegiadas asistían a internados como el de Winchester, Eton, Harrow y Rugby, y seguidamente se graduaban en las universidades de Oxford y Cambridge. Por eso se asoció el acento RP con el denominado 'Establishment', es decir, la élite de la época. El RP alcanzó aún más prestigio cuando fue elegido por el comité de la BBC en 1922 como el estándar de radiodifusión. Aunque se eligió pensando que era el acento que mejor podía entenderse por la mayoría, en realidad el RP pertenecía a la aristocracia y a escuelas de gran nivel adquisitivo. Por lo tanto, puede que esta elección contribuyese a que otras variedades regionales se percibiesen negativamente (Robinson, 2007).

Más adelante la radiodifusión ayudó a expandir la diversidad lingüística y hacia finales del siglo XX la actitud hacia la variedad empezó a cambiar y los acentos regionales comenzaron a ganar audiencia (Crystal, 2022). El lenguaje está vivo y en constante evolución, y en la actualidad cada vez más personas consideran que no es necesario adaptar su acento a la situación comunicativa.

3.4. El inglés U-RP

El inglés RP puede clasificarse en tres tipos: *Mainstream* RP, que es el más neutral en términos de edad u ocupación; *Contemporary* RP, asociado con las generaciones más jóvenes, y por último el *Conservative* RP o U-RP (*upper-crust*), que es la variante más tradicional, asociada a la aristocracia o a las generaciones más mayores. Sin embargo, todas ellas tienen en común que no aportan información sobre la procedencia geográfica del hablante (Robinson, 2007). El *Conservative* RP o U-RP, por lo tanto, es el que se identificará en *The Crown* y en este trabajo, para ver cuáles son las características más importantes y si se han podido compensar de alguna manera en el doblaje.

Cabe destacar que existe poca literatura sobre el inglés de clase alta, tanto en la sociolingüística como en los estudios de traducción, en comparación con los dialectos urbanos o de las clases trabajadoras (Valleriani, 2021: 326). Asimismo, como afirma Valleriani (2021: 325), una de las razones por las que puede no haberse investigado es el aislamiento de las personas de clase alta, que normalmente se mueven en círculos cerrados:

The language of the British upper classes was selected as an object of investigation because it proves to be a rather under-researched topic, both in sociolinguistics and in translation studies, if compared to the numerous studies on working-class varieties and urban dialects. While noting the need for a systematic insight into this subject, it is not difficult to find the reasons why not many scholars investigated it. First of all, studying the language of a social class is never an easy task, simply because it is difficult to define the concept of social class itself, even from the sociological point of view, due to aspects like heterogeneity and social mobility (Trudgill 2000: 26). Secondly, the upper strata of any society are usually characterised by a form of insularity and exclusivity which makes it very complicated for researchers to penetrate even for study purposes (Kroch, 1996: 26-27; Ranzato, 2017: 27 and 2018: 204).

Asimismo, durante mucho tiempo se ha considerado que el lenguaje de las clases altas no era muy diferente del inglés estándar y que, por consiguiente, no era un objeto de estudio de la sociolingüística (Ranzato, 2017; Britain, 2017; Fabricius, 2018; citado por Valleriani, 2021).

En palabras de Anthony Kroch (1996; citado por Valleriani, 2021: 326) la clase alta se puede definir con las siguientes características:

Unlike classes defined by sociologists or sociolinguistics on the basis of statistical indices, the upper class is a self-recognized group whose members frequently meet face-to-face in social institutions of their own. The group is extremely self-conscious and demarcates itself sharply from the middle-class.

(...) Financially, the upper class is based on inherited wealth.

Como ya se ha mencionado antes, el *Conservative* RP, también conocido como *Upper-crust* RP o U-RP, es el sociolecto asociado con la clase alta británica. El inglés U-RP se caracteriza por rasgos lingüísticos como los siguientes, que han sido establecidos por algunos autores tras el análisis del discurso de hablantes de U-RP y a partir de los discursos de la reina (Robinson, 2007; Valleriani, 2021: 29-36):

- En cuanto a la pronunciación de las consonantes, se distingue el sonido [v] de consonantes en posición media en palabras como *nephew*, que la mayoría de hablantes no RP pronuncian como [f]. También después de una consonante inicial seguida de /u/, esta vocal se pronuncia

como [y]. Así, palabras como *tune* o *dune*, suenan como [tyoon] o [dyoon]. En cambio, los hablantes más jóvenes, tienden a pronunciarlo como [choon] o [June], es decir, a fusionar la consonante inicial con la [y] y que suene como [ch] o [j].

- Asimismo, se puede identificar una variación en la pronunciación de la *r*, en palabras como *during*, *inherited* o *marry*. Se trata de una *tapped /r/*, un sonido que se hace con un contacto muy rápido y breve de la lengua contra el paladar cuando esta consonante se encuentra entre dos vocales. Además, los hablantes de U-RP pronuncian la terminación *-ing* como [ɪŋ], con un sonido alveolar en lugar de una velar nasal /ɪŋ/.
- Otra característica fonológica de las consonantes es la africación de las dentales oclusivas a final de palabra. Las consonantes /p, t, k, h/ siempre se pronuncian, incluso se enfatizan. En cambio, en otros acentos regionales del inglés, estas consonantes se enmudecen. Por ejemplo, en la frase *brought to the world*, en la mayoría de acentos caería la primera *t*, en cambio, en U-RP se marcan las dos *t*.
- Por lo que respecta a las vocales, en general hay una apertura y prolongación de estas. Por ejemplo, en palabras como *had* o *man*, la pronunciación es una [æ], en lugar de una [a]. Otro rasgo es el llamado *smoothing*, en el que los diptongos /aʊ, aɪ, eɪ/ se pronuncian [a:, a:, e:] respectivamente. En muchos casos se produce una monoptongación, por ejemplo la palabra *power*, donde se junta el sonido de tres vocales, /aʊə/, en el inglés de la reina se transforma en un único sonido vocálico /ɑ:/.
- Además, en el inglés de la reina, las palabras que terminan con *-y*, por ejemplo *city*, *very* o *really*, se pronuncia como /i/, en lugar de /y/, como lo haría un hablante de *contemporary rp*. Este rasgo se conoce como *HAPPY vowel*.

Aparte de estos rasgos fonológicos, también se distingue en la prosodia de los hablantes U-RP lo que se ha llamado “plumminess” (Wells, 1992: 283; citado por Valleriani, 2021: 68). La mandíbula adquiere una posición más abierta que los hablantes de *Mainstream RP*, y por eso las vocales son en general más abiertas. También la familia real se caracteriza, generalmente, por sonidos muy agudos, sobre todo la reina Isabel II.

Aunque los rasgos sintácticos o léxicos no son destacables, debido a que los hablantes de U-RP siguen un registro bastante estándar, sí que se pueden identificar algunas peculiaridades. En cuanto al sujeto, hay una tendencia a evitar los pronombres personales, por lo que se prefiere usar el impersonal *one*, llamado “royal one”, antes que *you* o *I*. También se identifica un uso ocasional del pronombre *me*, en lugar del posesivo *my*. Asimismo, sí que se puede observar una actitud conservadora por lo que respecta al uso del lenguaje. Los hablantes de U-RP siguen usando el modal *shall* para el tiempo futuro de primera persona, que actualmente ya ha sido reemplazado en la mayoría de casos por *will*. También se observa la preferencia del modal *may* en lugar de *can*, tanto en usos formales como coloquiales. Lo mismo ocurre con el modal *should*, que en ocasiones

sustituye al modal *must*. Por otra parte, el uso frecuente de adverbios calificativos enfáticos terminados en *-ly* o de adjetivos se ha observado como rasgo lingüístico en los hablantes de clase alta.

Finalmente, por lo que respecta al léxico, no hay un vocabulario específico ni distintivo, pero sí que se han observado preferencias en el lenguaje que demuestran un uso más conservador, como evitar el uso de extranjerismos o palabras americanas. Algunos autores como Fox (2004; citado por Vallerani, 2021: 37) han descrito algunas preferencias como *lavatory* o *loo*, en lugar de *toilet*; y *napkin*, *sofa* o *sitting room*, en lugar de *serviette*, *settee* o *lounge*. También existen otras elecciones léxicas identificadas por Ross (1959; citado por Vallerani, 2021) como las preferencias *vegetables*, *scent*, *sick*, *jam* o *rich*, ante los términos *greens*, *perfume*, *ill*, *preserve* o *wealthy*. Asimismo, se ha establecido entre hablantes del U-RP el apelativo *mummy/daddy*, no solo en niños y niñas, también en adultos. Mientras que en la clase baja es más frecuente *mum/dad*.

Aunque estas marcas se han identificado en hablantes reales, se valorará si están presentes en la VO de la serie. Además de las marcas de fonética, léxico o sintaxis que se puedan identificar en la serie, se observarán otras características que pueden ayudar a marcar un registro más elevado en el habla de los personajes.

3.5. El inglés U-RP en audiovisual

Hoy en día muchos actores cuentan con un *dialect coach*, que les ayuda a aprender y preparar los dialectos y las particularidades del acento que deben interpretar. William Conacher es el *coach* en *The Crown*, y según explica en una entrevista a *Spotlight*, los acentos de la serie no se han adherido mucho a la época, ya que querían que pudiese llegar a una audiencia moderna. Aun así, sí que hay una evolución de los acentos, por el hecho de que las seis temporadas implican un cambio de época y no tendría sentido que no hubiese un progreso. Así lo explica Conacher en una entrevista a *Spotlight*: “In purely pragmatic terms there was always an ambition to make 6 seasons of the show, so we would have left ourselves nowhere to go if we already sounded like 2015 in 1947” (Care, 2023, párr.20). Sin embargo, Conacher sí que reconoce la dificultad del acento RP, dado que se trata de un acento social y no regional: “But I will say that RP is a slippery creature, because it’s a social accent not a regional one. It only really exists according to people’s perception of it” (Care, 2023, párr.29).

La actriz Claire Foy, que interpreta a la reina Isabel II en las dos primeras temporadas, también destaca en una entrevista en *The Late Late Show with James Corden*, la gran labor de William Conacher en su trabajo para que evocasen los acentos de los personajes: “William came up with a way of us getting into it, as it were, and that was to say: Dirty mice house” (The Late Late Show with James Corden, 2018). Este es uno de los ejemplos anecdóticos que la actriz menciona, con los que aprendieron a pronunciar algunas palabras, en este caso, *house*.

Además del acento “real”, Conacher desmigaja cada personaje para que los actores puedan evocar el idiolecto de cada uno de ellos. El personaje de Carlos III, interpretado por Dominic West, mantiene

la boca más estática y cerrada, con una media mueca que el mismo actor relaciona con el miedo a decir algo equivocado, lo que afecta directamente a su fisonomía. En cambio, el personaje de Diana, interpretado por Elizabeth Debicki, es más articulado y espontáneo. Tiene más tensión en la mandíbula y con un tono más bajo: “more open, lifted in her mouth” (Netflix, 2022). El acento nativo de la actriz es australiano, por lo que ha supuesto un reto aún mayor. De esta manera, hay una contraposición entre los dos personajes que también se refleja en su forma de hablar. El entonces príncipe Carlos, más reticente y anclado a la monarquía, pero con ideas innovadoras; en cambio, Diana personifica la modernidad de la época y muchas veces es impulsiva en sus palabras. Por otra parte, el hecho de que interpreten a personajes reales y conocidos añade más presión a los actores, ya que la verosimilitud debe ser perfecta.

Es necesario remarcar que existe una diferencia entre el acento real y el acento que se representa en el audiovisual. El objetivo último del uso de los dialectos es conseguir realismo y no solo caracterizar personajes en concreto, sino grupos sociales en general. Como destaca Luca Valleriani (2021: 325), la diferenciación de clases sociales a través del lenguaje empezó a usarse como recurso en los años sesenta con la *Nouvelle Vague* británica en el cine, que se centró sobre todo en la representación de las clases bajas. Como ya se ha comentado anteriormente, ha sido recientemente cuando las clases altas británicas han atraído la atención de directores de cine y televisión para representar su sociolecto.

Por lo que respecta a las variedades dialectales en los productos audiovisuales, normalmente la tendencia es la neutralización y la trasposición hacia un lenguaje estándar en la lengua meta. Esto se debe a las connotaciones que se le asocian a la variedad diatópica en la lengua de partida y que son muy difíciles de compensar en la lengua meta sin caer en estereotipos. Sin embargo, el caso de las variedades diastráticas parece ser más sencillo, ya que en las adaptaciones se intenta crear un registro más elevado a través de estrategias de compensación. En el caso de la serie *Downton Abbey*, por ejemplo, se han incluido palabras arcaicas para que los diálogos suenen más “pijos” (Valleriani, 2021: 330). En el caso de otros productos audiovisuales, se juega con la tonalidad o el humor de los personajes aristocráticos. En el proceso analítico de este trabajo se identificará si estas técnicas también se han utilizado en la serie *The Crown*, o si ha habido compensaciones con la prosodia o el léxico. La película *The Queen* (2006) también podría ser objeto de análisis del inglés U-RP, en la que Helen Mirren interpreta a la reina Isabel II y se narran los acontecimientos en torno a la muerte de Diana, con Tony Blair como primer ministro.

4. THE CROWN

4.1. Argumento

The Crown es una serie de televisión británica, creada por Peter Morgan y producida por Netflix, que empezó a emitirse en 2016. La serie cuenta con 5 temporadas ya emitidas y la temporada 6, la última, que se espera que salga este año 2023. La serie ha sido aclamada por la crítica y ha recibido numerosas nominaciones y premios, como los Golden Globes o los Emmys. Aunque no todos los hechos históricos son siempre rigurosos, el nivel de realismo es muy elevado.

The Crown es un drama histórico que recrea la historia de la reina Isabel II y todos los sucesos políticos e históricos que ocurrieron en torno a su reinado. El punto de partida es el año 1947, cuando se casa con Felipe, el duque de Edimburgo, hasta principios del siglo XXI. La primera temporada abarca desde el matrimonio de Isabel con Felipe hasta que se rompe el compromiso de su hermana Margarita. La segunda temporada, comprende desde la crisis del Canal de Suez hasta el nacimiento del príncipe Eduardo. La tercera temporada incluye desde la muerte de Winston Churchill hasta la aparición del personaje de Camila Shand. En la cuarta temporada se encuentra el mandato de la ministra Margaret Thatcher y el matrimonio de Diana Spencer con el príncipe Carlos. La quinta temporada, engloba el principio de los años noventa, que la misma reina calificó de “annus horribilis”, ya que tuvo lugar el incendio en el castillo de Windsor o el divorcio de Diana y Carlos. Por último, la sexta temporada, que cierra la serie, incluirá la muerte de Diana y el reinado de Isabel durante el cambio de siglo.

El papel de la reina Isabel II es interpretado por la actriz Claire Foy en la primera y la segunda temporada, por Olivia Colman en la tercera y la cuarta, e Imelda Staunton en las dos últimas temporadas. Entre la segunda y la tercera temporada, se renueva todo el elenco. Como personajes principales, además de la reina, aparecen el príncipe Felipe, la princesa Margarita, la reina María como reina consorte, los primeros ministros (Winston Churchill, Harold Wilson, Margaret Thatcher, John Major y Tony Blair), Camila Shand o la princesa Diana. Todos estos personajes adquieren más o menos protagonismo según el período histórico, y constituyen un grupo social bastante homogéneo desde la perspectiva social y cultural.

Por otra parte, las críticas que ha recibido la serie han sido de todo tipo. Sobre todo, con la quinta temporada ha habido más criticismo respecto a la veracidad o la distorsión de los hechos. En esta temporada se reflejan todos los sucesos más controvertidos de la familia real en los años noventa, como el sondeo con una mayoría en contra del sistema monárquico o los problemas de salud mental de la princesa Diana. De hecho, alguna de las escenas más polémicas es la conversación entre el ex primer ministro John Major y el actual rey Carlos III, en que este último presiona al ministro para la abdicación de su madre. La serie también ha sido objeto de debate en algunos medios nacionales británicos por la posible repercusión en la actitud de los espectadores hacia la monarquía.

5. MARCAS DEL INGLÉS U-RP EN LA VO Y LA VD

En este apartado se analizan las marcas del inglés de la reina (U-RP) u otros marcadores de cortesía. Se han seleccionado las escenas de las reuniones con el primer ministro y otras escenas formales, como las reuniones familiares o los discursos públicos, además de otras escenas más espontáneas. Las escenas pertenecen a la primera y la segunda temporada de la serie, en las cuales el papel de la reina es interpretado por la actriz Claire Foy. A partir del análisis comparativo con la traducción para el doblaje, se ha observado si estas marcas se han trasladado al español o si, por el contrario, se han neutralizado. Los ejemplos se han clasificado según casos fonológicos y prosódicos, léxicos y morfosintácticos.

Según la ficha de doblaje consultada en la base de datos de Eldoblaje.com (<https://www.eldoblaje.com/home/>), el traductor de la serie es Kenneth Post y el director y ajustador es Luis Fernando Ríos. El doblaje se ha llevado a cabo en los estudios de grabación Tecnison, ubicados en Madrid y Barcelona. La actriz de doblaje de la reina Isabel II en las dos primeras temporadas es Catherina Martínez.

5.1. Rasgos fonológicos y prosódicos

T1 / Ep 3

Contexto: Primera reunión entre la reina Isabel II y el primer ministro Winston Churchill después de la muerte del rey Jorge VI. La conversación gira en torno al apellido del marido de la reina, el duque de Edimburgo, y otras decisiones personales.

VO	VD
40:11 (Elizabeth) So by delaying my investiture you are, in fact, holding onto power . [...]	Así que, al retrasar mi investidura, está usted aferrándose al poder. [...]
40:41 And perhaps you could also inform to the Cabinet that my husband and I intend to stay here at Clarence House .	Y también podría informar al gabinete de que mi marido y yo pensamos quedarnos aquí, en Clarence House .

Tabla 1

En esta escena se observan las siguientes marcas fonológicas. Por una parte, el sustantivo “power”, en que el sonido de /owe/ se transforma en uno solo, llamado *monophthongisation*, dando lugar a la pronunciación /pah/, que se ha identificado por Valleriani (2021: 25) como un tipo de marca característica de U-RP. Por otra parte, la marca fonológica de la pronunciación de “house”, que se repite a menudo, como bien relató la actriz Claire Foy en la entrevista en *The Late Night Show with James Corden*. Este rasgo del inglés U-RP, conocido como *smoothing*, en el que el diptongo /au/ se transforma en /a:/, es decir, [ha:s], se pierde en el doblaje.

T1 / Ep 4

Contexto: La reina acude a la habitación de su abuela, la reina consorte María de Teck, para preguntarle su opinión sobre algunos temas de la Corona.

VO	VD
19:45 (Elizabeth) But if you are feeling up to it , there was something I wanted to talk to you about.	Pero si te sientes con fuerzas, hay algo de lo que quería hablarte.

Tabla 2

En este fragmento se puede apreciar la africación de las consonantes dentales a final de palabra, puesto que aparecen en varias ocasiones (*up, it, talk, about*), en las que las consonantes /p, t, k/ no se enmudecen, como podría ocurrir en el discurso de otros hablantes, al contrario, ya que el U-RP se caracteriza por una articulación muy marcada de las consonantes (Valleriani: 2021). Estas marcas no se pueden trasladar en el doblaje y, por ello, son marcas que el receptor no percibe.

T2 / Ep 2

Contexto: El Sr. Eden le comunica a la reina su estado de salud y su posible renuncia al cargo.

VO	VD
16:40 (Elizabeth) I have the greatest sympathy for your condition, Prime Minister. And I fully understand the need for rest, but given the challenges that are now facing this country , you don't feel that you have a responsibility to execute your duties just a little longer?	Lo siento muchísimo por su estado primer ministro y entiendo su necesidad de descanso, pero dados los desafíos a los que nos enfrentamos ¿no cree que tiene la responsabilidad de cumplir con sus tareas solo un poco más?

Tabla 3

En este caso, se observa el rasgo fonológico conocido como *happy vowel*, en que la vocal [y] en posición final es abierta y se transforma en [i:], (Valleriani, 2021: 30). En este fragmento se puede observar en los sustantivos “sympathy”, “country”, “responsibility”.

T2 / Ep 2

Contexto: La reina da el discurso de Navidad por radio en el que se dirige a su marido Felipe, que se encuentra a bordo del Britannia.

VO	VD
<p>49:38 (Elizabeth) To him, I say... from all the members of your family gathered here today... our very best wishes go to you on board Britannia. A very large, united family is waiting for you here...and will always be waiting for you, wherever you are.</p>	<p>Y a él le digo... de parte de todos los miembros de tu familia aquí reunidos hoy, que te enviamos nuestros mejores deseos a bordo del Britannia. Una familia muy grande y unida te está esperando aquí... y siempre estará esperándote, estés dónde estés.</p>

Tabla 4

Este ejemplo se trata de un discurso preparado y leído, por lo que el lenguaje es muy formal y se caracteriza por un tono agudo y pomposo en ambas versiones (VO y VD). Se observa la marca fonológica de la *tapped r* del inglés U-RP en el adjetivo “very”. En la voz doblada, aparte de la prosodia, observamos una inversión en “aquí reunidos hoy”, propio de los discursos formales.

5.2. Rasgos morfosintácticos

T1 / Ep 3

Contexto: Primera reunión entre la reina y el primer ministro para debatir algunos temas como el apellido de la familia o la casa de residencia.

VO	VD
<p>39:16 (Elizabeth) I would argue, stability under this roof might even be in the national interest. Had you considered that?</p> <p>[...]</p> <p>In which case, I would suggest you are somewhat in my debt. So, If I agree on the delay perhaps you will consider supporting me in the matter regarding my husband’s name.</p> <p>And perhaps you could also inform the Cabinet that my husband and I intend to stay here at Clarence House.</p>	<p>La estabilidad bajo este techo hasta podría ser de interés nacional. ¿No lo ha considerado?</p> <p>[...]</p> <p>En cuyo caso sugeriría que está en deuda conmigo. Así que, si accedo al retraso, tal vez usted quiera apoyarme en el asunto del apellido de mi esposo.</p> <p>Y también podría informar al gabinete de que mi esposo y yo pensamos quedarnos aquí, en Clarence House.</p>

Tabla 5

En esta escena la reina emplea muchos condicionales hipotéticos, ya que discrepa de las opiniones del ministro, pero expone sus discrepancias de manera indirecta. Para ello, se observa el uso de “would” en dos ocasiones o de los adverbios “perhaps” y “somewhat”, que además este último se identifica como formal según el *Cambridge Dictionary* (2023), y se omite en el doblaje. Aunque sí que se traducen los verbos en condicional, solo hay un adverbio de probabilidad: “tal vez”.

T1 / Ep 3

Contexto: El príncipe Eduardo, Duque de Windsor, se reúne con la reina Isabel para convencerla sobre el asunto del apellido de su marido y la casa de residencia familiar, que había debatido anteriormente con Winston Churchill.

VO	VD
<p>52:03 (Edward, Duke of Windsor) Would you take my advice?</p> <p>(Elizabeth) I would. Particularly now my father isn't here to give his. I'd know it came from the heart. Since I know, deep down, despite everything that you care very deeply.</p>	<p>¿Aceptarías mis consejos?</p> <p>Pues sí. Sobre todo ahora que mi padre no está aquí. Sé que serían sinceros. Y sé que en el fondo, a pesar de todo, me tienes mucho cariño.</p>

Tabla 6

En este fragmento se pierden dos marcas del original. En primer lugar, la respuesta “I would” es más cortés que la versión doblada “Pues sí”, más coloquial y directa. En segundo lugar, la marca fonológica *tapped r* en posición intervocálica “care very”, una marca de inglés U-RP que se pierde en el doblaje al español y no se compensa.

T1 / Ep 4

Contexto: La reina Isabel se reúne con Winston Churchill para comentar la preocupación sobre el episodio de contaminación que tuvo lugar en Londres en 1952, conocido como la Gran Niebla.

VO	VD
<p>29:11 (Elizabeth) You do not seem unduly concerned.</p> <p>(Churchill) I'm not.</p> <p>(Elizabeth) You do know that my late father wrote, many years ago, to your predecessors, to express his deep concern about the inner city power stations that your party was building. [...]</p>	<p>No le veo muy preocupado.</p> <p>No lo estoy.</p> <p>Sabrás que mi difunto padre escribió, hace muchos años, a sus predecesores para expresar su preocupación por las plantas de energía que estaba construyendo su partido. [...]</p>

Tabla 7

En la intervención en inglés se observa el adverbio “unduly”, que se usa en registros formales (*Cambridge Dictionary*, 2023). Un uso frecuente de este tipo de adverbios calificativos también se ha identificado como marca del U-RP (Wales, 1994: 7; citado por Valleriani, 2021: 24). Además, el adjetivo “deep” se omite en el doblaje. También se observa el uso del auxiliar enfático, tanto en afirmativa “do”, como en negativa “do not”, que no se contrae, propio del canal escrito y de usos formales. Estas marcas no se trasladan en la VD, por lo tanto, el discurso se neutraliza.

T1/ Ep 9

Contexto: La reina da un discurso emotivo en una cena formal hacia Winston Churchill, quién se retira del cargo.

VO	VD
<p>56:54 (Elizabeth) [...] will ever for me, be able to hold the place of my first Prime Minister, to whom my husband and I owe so much. And for whose wise guidance during the early years of my reign, I shall always be so profoundly grateful. [...]</p> <p>57:24 I will remember you always for your magnanimity, your courage at all times. And for your unfailing humour. Founded in your unrivalled mastery of the English language.</p> <p>I take comfort from the fact, that in losing my constitutional adviser I gain a wise counsellor, to whom I shall look for help and support in the</p>	<p>[...] jamás, para mí, podrán estar a la altura de mi querido primer ministro, a quién mi esposo y yo debemos tanto y por cuyos sabios consejos durante los primeros años de mi reinado, le estaré siempre profundamente agradecida. [...]</p> <p>Le recordaré siempre por su magnanimidad, por su valor en todo momento y por su irreductible humor cimentado en un dominio incomparable de nuestro idioma.</p> <p>Me consuela saber, de hecho, que si bien pierdo a mi asesor institucional, gano a un sabio consejero a quién acudiré en busca de ayuda y</p>

days which lie ahead.	apoyo en los días que se avecinan.
May there be many of them.	Por muchos de esos días.

Tabla 8

En este fragmento hay varias marcas sintácticas y léxicas, ya que es un discurso de un registro formal y previamente preparado. En primer lugar, el pronombre relativo “whom”, de un uso formal según *The Britannica Dictionary* (2023). En segundo lugar, se observan dos usos del modal obsoleto “shal”l del futuro de primera persona, equivalente a *will*, que es un marcador de cortesía propio de contextos formales (*Cambridge Dictionary*, 2023), que en ambos casos se pierden en el doblaje. Se trata de una forma obsoleta, pero que también se ha identificado como marca de los hablantes de U-RP, lo que refleja una actitud más conservadora respecto al lenguaje (Valleriani 2021: 25). Por último, el modal hipotético “may”, que también es más frecuente en usos formales. Por otra parte, el léxico también es destacable en el uso abundante de adjetivos calificativos de los sintagmas “wise guidance”, “profoundly grateful”, “unfailing humour”, “unrivalled mastery”, que en este caso se han podido trasladar en el doblaje. Incluso se puede haber compensado con verbos más literarios como “cimentado”, o el adjetivo “querido primer ministro”, que no está presente en el original.

T1 / Ep 7

Contexto: Reunión entre la reina y el político Macmillan, también conocido como Cecil.

VO	VD
48:59 (Elizabeth) My own late father valued you greatly. He believed the phrase, “History teaches, never trust a Cecil.” Deeply unfair. Perhaps not. You may go.	Mi difunto padre le tenía en gran estima. Decía que la frase “La historia nos enseña a no confiar más en un Cecil” era muy injusta. O puede que no. Retírese.

Tabla 9

En esta intervención se observa el adverbio “unduly”. Como ya se ha descrito anteriormente, el uso habitual de adverbios terminados en *-ly* es una marca del inglés U-RP. Además, al final de la intervención aparece el modal “may”, que es formal y se traduce con un imperativo, que, aunque utiliza el tratamiento de *usted*, es más directo. En la VO, el uso del modal *may* en lugar de *can*, tanto en contextos formales como informales, también se ha identificado como una marca del inglés U-RP (Valleriani, 2021: 25).

T1 / Ep 7

Contexto: La reina se reúne con Winston Churchill después de saber que su estado de salud era delicado.

VO	VD
50:49 (Elizabeth) Now, one of those customs is that their elected Prime Minister should be of reasonably sound body and mind . Not an outrageous expectation, one would've thought .	Y una de esas costumbres es que su primer ministro electo debe gozar de una razonable salud física y mental. La verdad es que no es pedir demasiado .

Tabla 10

En esta escena se observa un caso léxico, “be of sound body and mind”. Además, el uso del pronombre “one”, también se ha clasificado como una marca del inglés de la reina, conocido como *royal one*, que se usa como preferencia de sujeto antes que *you* o *I* en las frases impersonales (Fox, 2004; citado por Valleriani, 2021: 35). En el caso del doblaje de la última oración, esta resulta más estándar que la voz original, en la que también aparece el condicional “would”.

T1 / Ep 8

Contexto: Martin Charteris y la reina se reúnen de nuevo y hablan sobre la oposición de Tommy Lascelles, antiguo secretario, a que Martin ocupe el puesto.

VO	VD
36:50 (Elizabeth) Nor could you ever think that. For the very good reason that it's not true. Have you been spoken to by Tommy Lascelles? [...]	Jamás podrías creerlo . Por la sencilla razón de que no es verdad. ¿Has hablado con Tommy Lascelles? [...]
37:19 Did he now? If you'll excuse me for a moment, Martin?	Ya veo . ¿Me disculpas un momento, Martin?

Tabla 11

En este ejemplo, se observa una *inversión* con la negación *nor*, típica de los discursos formales y con la que se busca enfatizar la declaración. En el doblaje, aunque es difícil mantener este matiz, sí que se mantiene un cierto grado de formalidad gracias al uso del condicional. En segundo lugar, la pregunta retórica por parte de la reina se dobla con una afirmación, de manera más coloquial y directa.

T2 / Ep 2

Contexto: La reina y el primer ministro, el Sr. Eden, se reúnen y este le informa su estado de salud y su retiro temporal del cargo.

VO	VD
<p>17:34 (Elizabeth) Well, I suppose one can always reach you at short notice. It's a point I always make to my private secretaries. Yes, I'm away, but Windsor really is just around the corner. And Norfolk, too. County Durham, isn't it? Your family home.</p> <p>(Mr. Eden) Jamaica, Ma'am.</p>	<p>Bien, podremos localizarle si surge alguna urgencia. Es algo que impongo a mis secretarios particulares. Sí, estoy fuera, pero Windsor está a la vuelta de la esquina. Y Norfolk, también. El condado de Durham, ¿verdad? El hogar de su familia.</p> <p>Jamaica, señora.</p>

Tabla 12

En esta escena se vuelve a apreciar el uso del *royal one*, ya identificado anteriormente como marca del U-RP como sujeto impersonal, que se pierde en la traducción. Además, el *idiom* “make a point of doing something”, se traduce por el verbo *imponer*, que es mucho más directo.

T2 / Ep 2

Contexto: La reina y su secretario hablan sobre el discurso de Felipe de Edimburgo por la radio y la reina muestra su preocupación por el tiempo que llevan separados.

VO	VD
<p>34:16 (Elizabeth) May I ask why he's making a speech?</p> <p>[...]</p> <p>35:00 May I just ask... just out of curiosity, what's the longest amount of time that you and Lady Adeane have been separated?</p>	<p>¿Puedo preguntar por qué da él un discurso?</p> <p>[...]</p> <p>¿Puedo preguntar, solo por curiosidad, cuánto es lo máximo que usted y la señora Adeane han estado separados?</p>

Tabla 13

En esta intervención se observa en dos ocasiones el uso del modal *may* en lugar de *can*, que ya se ha identificado anteriormente como marca del inglés U-RP. En el doblaje se consigue el mismo registro con el verbo *poder* y con el tratamiento de *usted*.

T2 / Ep 3

Contexto: La reina Isabel II se reúne con Lord Salisbury antes de su reunión con Winston por haberle ocultado información.

VO	VD
23:21 (Elizabeth) I also seem to remember that you were one of the loudest voices in support of the war in the beginning. One always has to accept one's own part, I believe, in any mess.	También creo recordar que al principio la suya fue una de las voces más enérgicas en favor de la guerra. Uno siempre debe aceptar sus compromisos, pienso yo... en la adversidad.

Tabla 14

En este caso, se observa el uso del *royal one*, como sujeto impersonal que también se ha identificado anteriormente como marca del inglés U-RP. Además, en el doblaje la traducción léxica es más formal, por lo que podría considerarse una compensación, ya que los sustantivos “compromisos” y “adversidad” son de un registro más elevado que “mess” o “own part”.

T2 / Ep 8

Contexto: La reina habla con su marido después de las disculpas de la Srta. Kennedy por los comentarios hacia su persona.

VO	VD
47:45 (Elizabeth) What I should've said was that I didn't do very much in Ghana. I got on a plane and I went. And the only reason I went was because I felt utterly useless in comparison to you. And I was trying to compete. And if anything, I owe you a huge debt of gratitude.	Lo que debería haber dicho es que no hice gran cosa en Ghana. Cogí un avión y fui. Y que lo hice porque me sentía absolutamente inútil en comparación con usted. Y quise competir. En todo caso, tengo una inmensa deuda de gratitud con usted.

Tabla 15

En este caso, el adverbio “utterly” se trata de un uso enfático, que también ha sido identificado por Wales (1994: 7; citado por Valleriani 2021: 26) como una marca del discurso del inglés de clase alta, ya que los hablantes suelen hacer un uso frecuente de este tipo de adverbios. Aunque en español sí que se traduce por el adverbio “absolutamente”, no se trata de una marca distintiva.

5.3. Rasgos léxicos

T1 / Ep 3

Contexto: La reina y su marido hablan sobre los cambios del apellido y la casa de residencia aconsejados por el gobierno.

VO	VD
54:18 (Elizabeth) They'd rather we didn't keep the name. Mountbatten.	No quieren que usemos el apellido. Mountbatten.
(Philip) Who's they?	¿Quiénes?
(Elizabeth) Cabinet.	El gabinete.
(Philip) It's none of their business.	No es asunto suyo.
(Elizabeth) I think you'll find it's very much of their business.	Me temo que les concierne , y mucho.

Tabla 16

En este caso, el *idiom* “be none of someone's business” es más estándar que el doblaje *concernir*, que es más elevado, al igual que *think* que se ha traducido por *temer*, por lo que se puede observar que ha habido una compensación en el discurso.

T1 / Ep 4

Contexto: La reina y Churchill se reúnen en el episodio de contaminación conocido como la Gran Niebla, ya mencionado anteriormente.

VO	VD
30:42 Please. Do not curtail my husband's personal freedoms any further.	Por favor, no recorte aún más las libertades personales de mi esposo .

Tabla 17

En este caso, el verbo “curtail” tiene un uso formal (*The Britannica Dictionary*, 2023). En el doblaje se ha optado por el verbo *recortar*, además con la traducción de “esposo” también se ha elevado el discurso, por lo que se podría considerar una compensación y ambas versiones se igualan en registro.

T1 / Ep 7

Contexto: Reunión entre la reina Isabel y Martin Charteris para ofrecerle el puesto como su secretario privado, ante la jubilación del anterior.

VO	VD
13:40 (Elizabeth) Now, as I'm sure you're aware, Tommy Lascelles will be leaving us shortly to begin his well-deserved retirement. And his departure will leave something of a gap . And I was wondering whether you might be interested in filling that gap .	(Isabel) Bien, como sin duda sabrás, Tommy Lascelles nos dejará en breve para disfrutar de su merecida jubilación. Y su partida dejará un puesto vacante . Y me preguntaba si te interesaría ocupar esa vacante .

Tabla 18

En este caso se puede considerar que hay una compensación en el registro, ya que en el original “something of a gap”, es más coloquial que la traducción para el doblaje “puesto vacante”.

T1/ Ep 7

Contexto: La reina acude enfadada al despacho de Tommy Lascelles, después de enterarse de su opinión respecto al relevo de su cargo.

VO	VD
38:04 (Elizabeth) There's no pretty way of saying this. I would prefer Martin.	No me andaré con rodeos, yo prefiero a Martin.
(Tommy Lascelles) And that is your right, Ma'am.	Y está en su derecho, señora.
(Elizabeth) Yes. And I rather thought so , too.	Sí, eso pensaba yo.

Tabla 19

En este caso, la frase de la reina de la voz original se ha doblado mediante la expresión “no andarse con rodeos”, que hace que el discurso sea más coloquial. Además, el condicional “would” se omite y se traduce en presente “prefiero”, en lugar de condicional, como se ha hecho en muchos casos en el doblaje, por lo que la frase es más directa y estándar. La última intervención de la reina “And I rather thought so, too” también es una construcción más formal y menos habitual que la VD.

T1 / Ep 7

Contexto: La reina le explica al profesor lo sucedido con sus ministros tras haberle ocultado información sobre el estado de salud del primer ministro.

VO	VD
43:59 (Elizabeth) It's rather worse than slippery , wouldn't you say? Somewhat unconstitutional.	Es bastante peor que granuja , ¿no cree? Es casi inconstitucional.

Tabla 20

En este caso, el adjetivo *slippery* se ha traducido por *granuja*, que, aunque no es formal, sí que es un adjetivo que ha caído en desuso y se puede considerar arcaico (CREA, 2023; CORDE, 2023). Seguramente, la elección de este adjetivo se haya hecho teniendo en cuenta el contexto histórico y social.

T1 / Ep 7

Contexto: La misma escena que la anterior en la que la reina debate con el profesor si debería actuar al respecto.

VO	VD
44:37 (Elizabeth) But I can't just summon the brightest, most formidable men in the country and give them a dressing down , like children. (Tutor) Why? You are in the right, they in the wrong. (Elizabeth) Yes, but they're far more intelligent than I am. Any confrontation, they'd out-debate me, out-think me and out-maneuver me.	Pero no puedo convocar a los hombres más brillantes y más extraordinarios del país para echarles una regañina como a niños. ¿Por qué? Usted ha actuado bien y ellos no. Sí, pero son mucho más inteligentes que yo. En cualquier confrontación me ganarían en ideas , en debates y en manipulación .

Tabla 21

En este caso, el *phrasal verb* 'dress down', que según *Cambridge Dictionary* (2023) ha caído en desuso, se ha doblado por "echarles una regañina", que también tiene un uso poco frecuente en el español actual. En cuanto a los verbos "out-debate me, out-think me and out-maneuver me", se han traducido con un registro más estándar. En los subtítulos, por ejemplo, se han buscado palabras más cultas como "dialéctica, razonamiento y estrategia". Seguramente el doblaje se ha limitado a la sincronía labial o al límite de caracteres.

T1 / Ep 7

Contexto: La reina se reúne con Lord Salisbury antes de la reunión con el primer ministro para hablar sobre haberle ocultado información.

VO	VD
48:44 (Elizabeth) You have prevented me from doing my duty. You have hampered and bamboozled the proper functioning of the Crown. How could you?	Me ha impedido cumplir con mi deber. Ha obstaculizado y distorsionado el buen funcionamiento de la Corona. ¿Cómo ha podido?

Tabla 22

En este caso, los verbos *hamper* y *bamboozle* tienen un uso coloquial, según *Collins dictionary* (2023), pero en español se han doblado por *obstaculizar* y *distorsionar*, que podrían considerarse más formales en registro.

T1 / Ep 7

Contexto: Reunión entre la reina y el primer ministro, Churchill.

VO	VD
52:59 (Elizabeth) Your actions, your breaking of that trust was irresponsible and it might have had serious ramifications for the security of this country. Is your health better now? (Churchill) It is. (Elizabeth) Good. But is it sufficiently better? Fit for office better? I would ask you to consider your response in light of the respect that my rank and my office deserve, not that which my age and gender might suggest.	Sus actos, su quiebra de dicha confianza ha sido irresponsable, y ha podido tener graves consecuencias para la seguridad de este país. ¿Se encuentra mejor de salud? Así es. ¿Pero lo suficientemente mejor como para ejercer su cargo? Le pido que considere su respuesta a la luz del respeto que mi rango y mi cargo merecen, no al que mi edad y mi género le puedan sugerir.

Tabla 23

En este caso se puede considerar que el registro del doblaje se nivela con el original, puesto que se usa el sustantivo “quiebra”, que es más formal cuando adquiere este significado. Además, también aparece el adjetivo “dicha”. En el caso de los verbos modales, “would” se ha omitido y se ha traducido en presente “pido”, que hace el discurso más estándar. Por lo que respecta a la prosodia de la reina, es más lenta que en otras ocasiones, sobre todo en la VO, tal vez por su actitud hacia el ministro.

T1 / Ep 10

Contexto: Mientras hacen un pícnic, la princesa Margarita y la reina hablan sobre el asunto del matrimonio con Peter Townsend, que deberá volverse a aplazar.

VO	VD
9:20 (Elizabeth) Everything's fine, don't worry. There's just been a slight wrinkle (Princess Margaret) What's a wrinkle ? (Elizabeth) Oh, no, a formality. Which no one told me about.	Todo va bien, no te preocupes. Solo ha habido un pequeño escollo . ¿Qué escollo ? Una formalidad que nadie me contó y por eso va a tardar un poquito más de lo esperado.

Tabla 24

En este caso, pese a ser un contexto informal, se puede considerar que hay una compensación léxica, ya que el sustantivo “wrinkle” se ha traducido por “escollo”, que es de un registro más formal.

T1 / Ep 6

Contexto: La reina se reúne con su madre y Tommy Lascelles para hablar el asunto del matrimonio de Margarita.

VO	VD
28:51 (Elizabeth) Mummy , she's only 23. What does she do in the meantime? (Queen Mother) In the meantime, she and Peter, wait.	Mamá , tiene 23 años. ¿Qué haría hasta entonces? Hasta entonces Peter y ella esperarán.

Tabla 25

En este caso léxico, el apelativo “Mummy” entre hablantes adultos se ha identificado, según Fox (2004: 223; citado por Valleriani 2021: 39), junto con *daddy*, aunque no es una marca muy evidente, sí que está más asociada a los hablantes de U-RP, especialmente si se observa en los adultos, como es el caso. En cambio, la clase baja o media seguramente usará *mum* y *dad*. En el doblaje, el apelativo “mamá” es coloquial y no se observa ninguna otra compensación.

T1 / Ep 6

Contexto: La reina y su secretario, Tommy Lascelles, se reúnen en el avión para revisar la agenda del viaje.

VO	VD
35:14 (Tommy Lascelles) Followed by a city luncheon at Civic Hall. (Elizabeth) The other way around, I think. (Tommy) Ma'am? (Elizabeth) A civic luncheon at City Hall.	Después un almuerzo consistorio en el municipal. Será al revés, más bien. ¿Señora? Un almuerzo municipal, en el consistorio.

Tabla 26

Este caso léxico es el término formal “luncheon” (*Cambridge Dictionary*, 2023), en lugar de *lunch*, que también ha sido identificada por (Fox, 2004; citado por Valleriani, 2021: 37), como vocabulario de las generaciones mayores de inglés U-RP. En el doblaje, se opta por el término “almuerzo” que no tiene ninguna connotación y, por lo tanto, se neutraliza.

T2 / Ep 3

Contexto: La reina y Felipe se encuentran en el Britannia tras los cinco meses de gira y discuten sobre su matrimonio.

VO	VD
43:52 (Philip) And why do you think that was? (Elizabeth) Because of your behaviour . (Philip) Because you sent me away.	¿Y por qué crees que es? Por tu conducta impropia . Porque tú me mandaste de gira.

Tabla 27

En la VD de este fragmento ha habido una compensación, ya que se podría haber traducido por *comportamiento*, es decir, más literal, pero se ha optado por “conducta impropia”, que además incluye un adjetivo calificativo que no está en la LO.

T2 / Ep 5

Contexto: Discurso de la reina ante los trabajadores de la fábrica Jaguar, que se retransmite por radio y es criticado por su falta de empatía y humildad.

VO	VD
17:54 (Elizabeth) We understand that in the turbulence of this anxious and active world, many of you are leading uneventful, lonely lives, where dreariness is the enemy. Perhaps you	Entendemos que en las turbulencias de este afanoso y activo mundo, muchos de ustedes llevan vidas corrientes y solitarias, donde el hastío es el enemigo. Tal vez no entiendan que

don't understand that on your steadfastness [...]. The upward course of a nation's history is due, in the long run, to the soundness of heart of its average men and women.	en la fortaleza [...]. El curso ascendente en la historia de una nación se debe, a la larga, a la solidez de su corazón y a sus mujeres y hombres corrientes.
--	--

Tabla 28

En este discurso, que está preparado y posteriormente leído por la reina, se observa un tono pomposo en ambas versiones (VO y VD) que se enfatiza con casos léxicos como el adjetivo “afanoso” o el sustantivo “hastío”, que actualmente son menos frecuentes y elevan el registro. En la voz original, los términos “anxious” y “dreariness” son más neutros en registro.

T2 / Ep 5

Contexto: La reina y su madre hablan sobre el artículo que se ha publicado en la prensa que critica el personaje de la reina Isabel y la monarquía.

VO	VD
26:00 (Elizabeth) Tell me honestly, Mommy ... is there any part of you that agrees with him?	Dime, sinceramente, ¿hay algo en lo que coincidas con él?

Tabla 29

En este fragmento volvemos a observar que la reina se dirige a su madre mediante el apelativo *mommy*, como variante del *mummy* que se ha identificado anteriormente (tabla 26), y que en el doblaje se omite, tal vez por sincronía o reducción.

T2 / Ep 10

Contexto: La reina visita al primer ministro Macmillan tras la operación, pero el ministro le comunica su renuncia al cargo.

VO	VD
38:40 (Elizabeth) Not one has lasted the course. They've either been too old, too ill or too weak. A confederacy of elected quitters.	Ni uno ha aguantado la presión. Han sido o muy viejos, o enfermos o muy débiles. Una triste pandilla de cobardes electos.

Tabla 30

En este caso, la voz doblada de la reina adquiere un registro mucho más coloquial que el original debido a la elección léxica. Seguramente la traducción se ha ajustado a la sincronía labial, pero el sustantivo “pandilla” es más informal que el original “confederacy”. Además, el sintagma “elected quitters”, que en los subtítulos se traduce por “desertores electos”, es una opción más formal que el doblaje “cobardes electos”.

6. ANÁLISIS DEL U-RP EN LA VO Y EN LA VD

Tras el análisis de estas escenas de los capítulos seleccionados, se han podido observar las marcas más evidentes del inglés de la reina o inglés U-RP en la LO y se han comparado con las opciones de la versión doblada, con el objetivo de averiguar si los rasgos se han podido trasladar en cierto modo o si, en cambio, se han neutralizado. Por lo que respecta a las marcas fonológicas, las más repetidas y evidentes son la *tapped r*, en posición intervocálica (tablas 4 y 6), y el *smoothing* que afecta a los diptongos (tabla 1). También se observa en general la apertura de las vocales (tabla 3) y la articulación enfática de las consonantes (tabla 2). Estas marcas fonológicas en el doblaje al español se han perdido en un discurso estándar, puesto que el español no tiene rasgos fonológicos asociados a la realeza española, ni un sociolecto establecido. El espectador de la VD en español no tiene presente la caracterización original, por lo que no supone una pérdida importante de información. Naturalmente, el receptor en la versión doblada no tiene ninguna expectativa por lo que respecta al acento de la reina en español, lo cual contrasta enormemente con las altas expectativas de los espectadores angloparlantes, que aún tienen muy presente el idiolecto de la reina.

Para compensar esta pérdida en la LM, en la VD de productos audiovisuales se pueden aplicar estrategias de compensación, definidas por Keith Harvey como “a technique for making up for the loss of a source text effect by recreating a similar effect in the target text through means that are specific to the target language and/or to the target text” (1995: 66; citado por Chaume, 2008). Sin embargo, aparte de las compensaciones léxicas y morfosintácticas que se hayan podido aplicar, se ha elevado el discurso con la prosodia, puesto que la voz de la reina tiene en muchos casos un tono agudo (high-pitched) (Valleriani, 2021: 66). De hecho, este es uno de los rasgos más importantes de la caracterización, tal y como afirma Valleriani “Suprasegmental phonology is perhaps one of the most defining aspects of upper-class English; intonation, stressing and voice quality all contribute in making the speech of the British élite highly recognisable” (2021: 68).

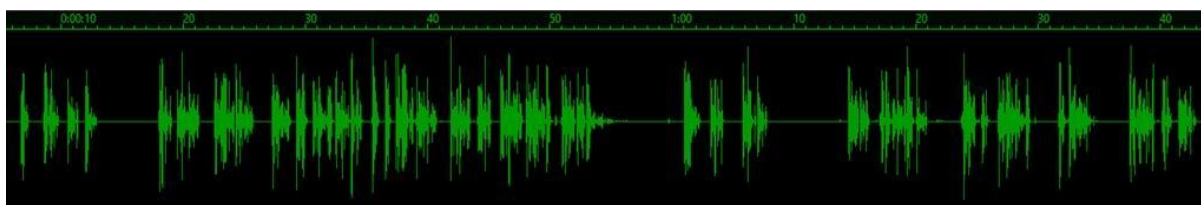
Para evidenciar los picos agudos en la prosodia de la reina, se ha seleccionado el discurso del capítulo 9, de la temporada 1, en el que la reina se dirige a Winston Churchill y le agradece su mandato antes de su reemplazo por el Sr. Eden. Parte de este discurso también se ha analizado en la tabla 8, dentro de los rasgos morfosintácticos (véase apartado 5.2). Debido a las restricciones por copyright de la plataforma Netflix, el proceso para registrar las ondas de sonido de la escena ha sido el siguiente: la escena en la versión original en inglés se ha extraído del vídeo de YouTube *Queen Elizabeth thanks Winston Churchill for his service to the country | The Crown (Exceptional Scenes, 2018)*. La versión doblada, en cambio, al no haberse encontrado en línea más que en la plataforma, se ha tenido que registrar con una grabadora de voz mientras se reproducía la escena en Netflix. A continuación, con el software Moises (moises.ai) se ha separado la pista de la voz de la de la banda sonora que acompaña esta escena de principio a fin. Finalmente, con el programa de subtitulación Aegisub se han subido los dos archivos de audio, solo con la voz, para obtener sus correspondientes ondas de sonido. Como se puede observar en las ondas obtenidas, los picos agudos en la voz del

personaje de la reina son destacables, tanto en la VO, como en la VD, en la que son incluso más pronunciados.

Ondas de sonido correspondientes a los minutos 56:22 - 58:17 del episodio 9 de la temporada 1, la primera de la versión original y la segunda, de la versión doblada al español:



Onda de sonido 1 VO (T1/ Ep9)



Onda de sonido 2 VD (T1/ Ep9)

Además, a esta prosodia también se añade la llamada ‘plumminess’, “produced by the lowering of the larynx and the opening of the oro-pharynx” (Valleriani, 2021: 33). El *dialect coach* de la serie, William Conacher, ayudó a la actriz Claire Foy a conseguir este efecto, ya que la actriz no abre mucho la boca cuando habla, relaja la mandíbula y deja poco espacio entre los dientes (Laneri 2017; citado por Valleriani, 2021: 91). Todo esto ha contribuido a que la prosodia de los personajes se acerque mucho a la de las personas a las que representan. En la VD, aunque no se puede imitar la ‘plumminess’ mencionada anteriormente, se adoptan compensaciones en la prosodia y el tono, que ayudan a producir “una reacción similar en los destinatarios de la lengua meta” (Chaume, 2008: 74).

En cuanto a los rasgos morfosintácticos, por lo general, la versión doblada resulta más directa y menos formal que la versión original. En la voz original, la reina utiliza el condicional *would*, que en algunos casos se dobla en presente o se omite (tablas 10, 19, 23), aunque en muchos otros sí que se traduce por el condicional (tabla 5). En referencia a otras marcas morfológicas, como el uso de *shall* (tabla 8), que supone un uso arcaico de la lengua, también se ha estandarizado en la versión doblada, dado que no tiene un equivalente y en la mayoría de casos se traduce en futuro del indicativo. Además, el modal *may*, de uso preferente a *can* en los hablantes de inglés U-RP se ha estandarizado, como se ha podido observar en los fragmentos de las tablas 8, 9 y 13.

En el caso de los adverbios calificativos terminados en *-ly* asociados también con el discurso U-RP, en dos ocasiones se han estandarizado con el adverbio *muy* delante del adjetivo en la LM (véase tabla 7 y 9). Sin embargo, de las escenas seleccionadas, en dos otras ocasiones sí que se ha traducido por un adverbio en español terminado en *-mente* (tablas 8 y 15), pero en la LM no tiene la

misma connotación que en la LO. También se ha podido apreciar el uso frecuente de adjetivos calificativos, sobre todo en discursos preparados como el de la tabla 8. Además, se observan las construcciones impersonales con el *royal one*, identificado en varias ocasiones: en un caso se ha omitido (tabla 10), en otro caso se ha traducido por la primera persona del plural (tabla 12) y en el último, se ha doblado con el equivalente pronombre tónico *uno* (tabla 14). A pesar de no haber podido trasladar muchas marcas de sintaxis, el tratamiento de *usted*, que se utiliza en la mayoría de situaciones formales en la VD, aporta un grado de formalidad compensatorio, ya que el inglés emplea *you*, tanto para *vosotros* como para *usted/es*. Por otra parte, algunos rasgos sintácticos asociados al inglés U-RP no se han identificado en las escenas seleccionadas, como es el uso de *me* en lugar del posesivo *my*, o el uso del modal *should* en vez de *must*.

Por lo que respecta al léxico, se podría decir que es el recurso más fácil para poder elevar el discurso en la versión doblada, teniendo en cuenta que se pueden elegir opciones léxicas más formales, siempre que cumplan con la sincronía labial de los personajes. En algunos casos, se ha observado el esfuerzo en la traducción por intentar emplear vocabulario de la época que actualmente se considera arcaico, como es el caso de “granuja” (tabla 20), o “echarles una regañina” (tabla 21). Sin embargo, hay algunas elecciones léxicas menos apropiadas, como “pandilla” (tablas 30), que es de un registro más coloquial y no se ajusta tanto al discurso de la reina. Igualmente, en la tabla 21 se observa que la VD no es de un registro tan elevado como el original, dado que “out-debate me, out-think me and out-manuever me” se traduce por “en ideas, en debates y en manipulación”. En estos casos puede que el ajustador haya hecho un cambio en la traducción inicial para poder ceñirse a la sincronía labial.

Por otra parte, se puede considerar que en otros fragmentos ha habido una compensación en el léxico, ya que la versión doblada ha resultado ser más formal que la VO, como se observa en la tabla 18, “ocupar esa vacante” como traducción de “filling that gap”; “escollo” como traducción de “wrinkle” (tabla 24), o “afanoso” y “hastío”, como traducciones de “anxious” y “dreariness”, respectivamente (tabla 28). En cambio, hay casos léxicos de la LO identificados como rasgos de inglés U-RP, que se han utilizado para la caracterización de los personajes, pero no se han trasladado a la LM. Este es el caso del apelativo “Mummy/mommy”, que en un caso se ha omitido (tabla 29) y en otro caso se ha doblado por “mamá” (tabla 25). Otro ejemplo es el término “luncheon”, típico de los hablantes de U-RP y sobre todo en las generaciones mayores (tabla 26), que se ha neutralizado por “almuerzo”.

También cabe destacar que a lo largo de la serie se emplean los tratamientos protocolarios característicos de la nobleza y de la monarquía, que ayudan a situar al espectador en el contexto y a crear discursos formales. Los más repetidos a lo largo de estos episodios son “Ma’am” y “Your Majesty” cuando otros personajes se dirigen a la reina, que en la LM se ha traducido por “Señora” y “Su Majestad” o “Majestad”, respectivamente. También aparecen “Prince”, “Princess”, “Duke”, doblado por “Príncipe”, “Princesa” y “Duque”. Por lo que respecta a otros cargos del gobierno, se observan los tratamientos “Prime minister” o “Cabinet office”, traducido por “primer ministro” y “gabinete”, entre otros.

Todas las marcas ya establecidas en el marco teórico y también las que se han podido identificar en la VO de la serie, evidencian que el inglés U-RP es, efectivamente, un sociolecto o variedad diastrática, y no una variedad diafásica. Es decir, no se trata de conseguir un estilo determinado en ciertas situaciones, sino que son marcas representativas de los hablantes de U-RP, que se encuentran tanto en conversaciones espontáneas como en contextos formales. Ahora bien, puede que un hablante de U-RP quiera enfatizar estos rasgos intencionadamente en determinadas ocasiones, como podría ser el caso de los discursos oficiales de la reina, que están previamente preparados.

7. CONCLUSIONES

En el presente trabajo se ha procurado obtener la máxima información posible sobre la representación del sociolecto y el inglés de clase alta en la serie *The Crown*. Todo el análisis y los resultados se han obtenido tras la visualización de algunas escenas pertenecientes a la temporada 1 y 2, dado que, a partir de la segunda temporada, se renueva todo el elenco y esto también puede suponer un cambio en la caracterización lingüística de los personajes, por lo que se habría analizado el personaje de la reina desde otra perspectiva. Esto también abre otra posible vía de análisis, puesto que sería interesante ver si se conservan los mismos rasgos lingüísticos en los actores de las siguientes temporadas. Asimismo, también sería conveniente confirmar si hay una evolución en el lenguaje con el cambio de época, como declaró Conacher en una entrevista en *Spotlight*. Además, en este trabajo, el análisis se ha centrado en el personaje de la reina Isabel II, interpretado por la actriz Claire Foy, pero con un análisis que incluyera la comparación con otros personajes principales de la serie se obtendrían resultados, sin duda, más significativos.

Aun así, gracias al análisis de las escenas seleccionadas, se puede considerar que se han cumplido los objetivos iniciales y que las conclusiones obtenidas son las esperadas. A partir del análisis de las tablas comentadas en el apartado 6, se puede afirmar que la tendencia general es la de neutralizar el inglés de clase alta traduciéndolo a un español estándar y adoptar convenciones homogeneizadoras, sobre todo por lo que respecta al acento, ya que en español, como es lógico, no existen rasgos fonológicos asociados a estos personajes y, por tanto, no existe en el espectador ninguna expectativa a este respecto en claro contraste con las expectativas del espectador angloparlante en general y británico en particular. A pesar de ello, para crear un efecto de lenguaje elevado se han usado compensaciones, sobre todo de carácter léxico y prosódico. De carácter léxico se ha observado que en algunas ocasiones la VD ha resultado ser más formal que la VO. Pero en otras ocasiones, como ya se ha comentado, las opciones léxicas son menos acertadas, puede que forzadas por el ajuste y la necesaria sincronía labial. En estos casos, se ha observado que en los subtítulos es más fácil reproducir el estilo del original, en vista de que se puede hacer una traducción más literal. También en cuanto al léxico, se observan todos los tratamientos protocolarios de la monarquía y la nobleza, que se han trasladado en todos los casos y que también sitúan al espectador en la realidad de la corona británica. Por lo que respecta a la prosodia, se ha podido crear

también un efecto de variedad elevada en la VD, y se ha podido producir un lenguaje pomposo y ostentoso, como se ha observado en las ondas de sonido comentadas anteriormente.

La tendencia predominante en el doblaje de variedades dentro de una misma lengua es la neutralización, por el hecho de que no se quiere caer en estereotipos (Agost, 1999: 129, citado por Romero, 2013: 226). En cambio, las variedades diatópicas de acentos extranjeros sí que se doblan en muchos casos, sobre todo cuando tienen un papel relevante en el argumento. Por ejemplo, en la serie *Peaky Blinders* (2013), donde aparecen muchos personajes que hablan inglés con un acento extranjero, estos acentos se han podido trasladar al español, mientras que las diferencias dialectales muy evidentes en la versión original entre el inglés de Birmingham, de Liverpool, de Irlanda o de Estados Unidos, por citar solo algún ejemplo, se han neutralizado y han desaparecido de la versión doblada.

Volviendo a *The Crown* como objeto de estudio de este trabajo, también se puede concluir que trasladar el acento de la reina al doblaje en español era una tarea casi imposible, dado que en español no existe un acento o un sociolecto asociado a la realeza, como ya se ha señalado anteriormente. Igualmente, en la serie aparecen multitud de elementos paralingüísticos, como son la ubicación, es decir, el castillo de Windsor, Buckingham Palace u otras localizaciones de uso monárquico que compensan esa neutralización. También juegan un papel importante a la hora de situar al espectador los vestidos de época y demás accesorios relacionados con este grupo social (joyas, coronas, etc.).

En el presente trabajo, también se ha confirmado que el inglés U-RP es un sociolecto y no solamente una variedad diafásica o un estilo, puesto que los ejemplos extraídos se han identificado no solo en situaciones formales, sino también en escenas privadas o espontáneas. Aun así, en los discursos preparados, los rasgos pueden estar más marcados de manera intencionada para elevar el efecto del discurso y, en estos casos, sí podríamos hablar de variedad diafásica. En la fase de documentación para el presente trabajo, se ha observado que el doblaje de dialectos y sociolectos es un ámbito de la traducción audiovisual sobre el que aún existe poca literatura. Sin embargo, en nuestra opinión, es un tema sobre el que podría profundizarse, sobre todo en la lengua española, dado que podría contribuir a una más creíble caracterización de los personajes en el doblaje de futuras series en las que las diferencias dialectales jueguen un papel importante.

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1. Recursos bibliográficos

Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC

Cambridge University Press & Assessment. (s.f.). Unduly. *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unduly>

Cambridge University Press & Assessment. (s.f.). Shall. *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/shall>

Cambridge University Press & Assessment. (s.f.). Luncheon. *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/luncheon>

Cambridge University Press & Assessment. (s.f.). Somewhat. *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/somewhat>

Cambridge University Press & Assessment. (s.f.). Dress someone down. *Cambridge Dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/dress-down>

Cerezo, B. (2016). *La traducción para el doblaje en España: Mapa de convenciones* (1.ª ed.). Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions

Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*. St. Jerome Publishing

Chaume, F. (2008) *La compensación en traducción audiovisual*. Quaderns de Filologia. Estudis literaris. Universitat Jaume I. Vol. XIII, pp. 71-84. Recuperado de <https://ojs.uv.es/index.php/qdfed/article/download/4069/3711>

Collins. (s.f) Hamper. *English Dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/hamper>

Collins. (s.f) Bamboozle. *English Dictionary*. <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/bamboozle>

Coughlan, S. y Rosney, D. (2022, 8 de noviembre). *How The Crown could undermine the crown for young audiences*. BBC News. Recuperado de <https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-63515284>

Crystal, D. (2022, 25 mayo). *Received Pronunciation: history and changes* | *Cambridge English*. World of Better Learning | Cambridge University Press. <https://www.cambridge.org/elt/blog/2022/05/25/received-pronunciation-old-new/>

Eat Sleep Dream English. (2019, 29 marzo) *British English Accents | The Queen's English Part 1*. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=DPZkrRpJ4Zc>

Eat Sleep Dream English. (2021, 12 marzo) *Learn Royal English with THE CROWN (TV Series)*. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=Om-PP9dvwes>

Eldoblaje.com. (2021). Eldoblaje.com.

En:<https://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelicula.asp?id=47806> [consultado el 25 de abril de 2023]

Encyclopaedia Britannica, Inc. (2023) Curtail. *The Britannica Dictionary*. Recuperado de <https://www.britannica.com/dictionary/curtail>

Encyclopaedia Britannica, Inc. (2023) Whom. *The Britannica Dictionary*. Recuperado de <https://www.britannica.com/dictionary/whom>

Excepcional Scenes. (2018, 23 mayo) *Queen Elizabeth thanks Winston Churchill for his service to the country | The Crown*. <https://www.youtube.com/watch?v=e3udQ2HMz3Y>

Perfecting Accent Work with Dialect Coach William Conacher. (s. f.).

<https://www.spotlight.com/news-and-advice/interviews-podcasts/perfecting-accent-work-with-dialect-coach-william-conacher/>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <http://www.rae.es> [consultado el 20 de abril de 2023]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> [consultado el 30 de abril de 2023]

Robinson, J. (2007). *Received Pronunciation. British accents and dialects*. The British Library. <https://www.bl.uk/british-accent-and-dialects/articles/received-pronunciation>

Romero, L. (2013). *La variación lingüística en los géneros de ficción: conceptos y problemas sobre su traducibilidad*. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación. <https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/30299>

Ranzato, I., Zabalbelascoa, P. (2022) *The Portrayal of Real-Life People in Audiovisual Translation*, no. 1 (55), pp. 11-29. Recuperado de https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/55071/zabalbeascoa_moa_port.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Robinson, J. (2021, 15 de abril). *Accents and dialects of English. Discovering our collections*. The British Library. Recuperado de <https://www.bl.uk/discovering-our-collections/articles/accents-and-dialects-of-english>

The Late Late Show with James Corden. (2018, 27 abril). *Claire Foy Teaches Method Man The Queen's English*. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=VBQWZmqb33I>

Valleriani, L. (2021). UPPER-CLASS ENGLISH IN THE CROWN: AN ANALYSIS OF DUBBING AND SUBTITLING. *Recent Trends in Translation Studies: An Anglo-Italian Perspective*, 325-335.

Valleriani, L. (2021). *Upper-class English in Natural and Audiovisual Dialogue*.
https://iris.uniroma1.it/bitstream/11573/1563679/1/Tesi_dottorato_Valleriani.pdf

Zemler, E. (2022, 12 noviembre) *Here's How 'The Crown' Researches Its Royal Subjects*. Tudum.
Netflix. Recuperado de <https://www.netflix.com/tudum/articles/the-crown-season-5-accurate>

8.2. Filmografía

The Crown. 2016 - actualidad. Peter Morgan. UK.

ANEXO 1: GLOSARIO DE LAS ABREVIATURAS UTILIZADAS

Abreviatura	Significado
VO	Versión original
VD	Versión doblada
LO	Lengua original (del texto)
LM	Lengua meta (a la que se traduce)

ANEXO 2: CAPÍTULOS CONSULTADOS

Capítulo	Temporada	Título
3	1	<i>Windsor</i>
4	1	<i>Act of God (Fuerza Mayor)</i>
6	1	<i>Gelignite (Noticia Bomba)</i>
7	1	<i>Scientia Potentia Est</i>
8	1	<i>Pride & Joy (Orgullo y alegría)</i>
9	1	<i>Assassins (Asesinos)</i>
10	1	<i>Gloriana</i>
2	2	<i>A Company of Men (Compañía de hombres)</i>
3	2	<i>Lisbon (Lisboa)</i>
5	2	<i>Marionettes (Marionetas)</i>
8	2	<i>Dear Mrs. Kennedy (Estimada Sra. Kennedy)</i>
10	2	<i>Mystery Man (Hombre misterioso)</i>